



CONVENIO

ENTRE

THE UNIVERSITY OF MARYLAND, COLLEGE PARK
THE UNITED STATES OF AMERICA

Y

LA UNIVERSIDAD DE CUENCA
CUENCA, ECUADOR

Con el deseo de promover la cooperación en áreas de mutuo interés para el beneficio de ambas instituciones, comparecen a la celebración del presente Convenio, por una parte la University of Maryland legalmente representada por la Dra. Mary Ann Rankin en su calidad de Vicerrectora y por otra parte la Universidad de Cuenca, representada legalmente por el Ing. Fabián Carrasco Castro en su calidad de Rector, quienes en forma libre y voluntaria se comprometen en celebrar el presente Convenio que tendrá una duración de cinco (5) años contados a partir de la fecha en la que éste sea ejecutado por las dos partes y que consta de los siguientes términos:

La Universidad de Cuenca, creada por Decreto Legislativo expedido por el Senado y la Cámara de Diputados del Ecuador, reunidos en Congreso el 15 de octubre de 1867, y sancionado por el Presidente de la República el 18 del mismo mes y año, es una comunidad académica, con personería jurídica propia, autonomía académica, administrativa, financiera y orgánica, de derecho público, de carácter laico, sin fines de lucro, pluralista y abierta a todas las corrientes y formas del pensamiento universal, financiada por el Estado y forma parte del Sistema de Educación Superior del Ecuador. Se rige por la Constitución de la República, la Ley Orgánica de Educación Superior y su Reglamento, el presente Estatuto, los reglamentos, normas y resoluciones expedidos por sus órganos de gobierno y autoridades competentes.

La University of Maryland es una agencia del Estado de Maryland, ubicada en College Park, Maryland.

Artículo 1. University of Maryland en College Park y la Universidad de Cuenca cooperarán en campos de interés común y desarrollarán proyectos conjuntos en estos campos

Artículo 2. Se establecerán actividades conjuntas por mutuo acuerdo entre las dos partes. Estos proyectos serán emprendidos para mejorar el intercambio de conocimiento científico y de tradiciones culturales a



nivel global, de acuerdo con el compromiso que ambas partes tienen con los intercambios de tipo cultural y científico a nivel internacional.

Artículo 3. Sujeto a futuros convenios de ejecución específicos firmados por funcionarios autorizados de cada institución, ambas partes pueden solicitar participar en los siguientes tipos de cooperación en los campos acordados:

- a) Intercambio docente y estudiantil en investigación, enseñanza y estudios;
- b) Actividades de investigación conjunta
- c) Intercambio de expertos para seminarios, conferencias y otros eventos de tipo académico
- d) Previa la existencia de convenios escritos específicos, intercambio de publicaciones académicas y otra información, incluyendo colecciones y servicios para bibliotecas, en áreas de interés para ambas partes.

Artículo 4. Las dos partes designarán a responsables de la coordinación e implementación de este convenio. Los contactos iniciales con University of Maryland deben hacerse con Joseph B. Scholten, Director de Asuntos Internacionales (+1 301 405 1559; scholten@umd.edu) Los contactos iniciales con la Universidad de Cuenca deben hacerse con Ana Loja, Directora del Programa de Español para Extranjeros (593 7 4051000 ext. 2576; ana.loja@ucuenca.edu.ec) o con María Isabel Eljuri, Directora de la Oficina de Relaciones Internacionales (593 7 4051000 ext. 1531; isabel.eljuri@ucuenca.edu.ec).

Artículo 5. Ambas partes entienden que todos los arreglos financieros tendrán que ser negociados separadamente y dependerán de la disponibilidad de fondos.

Artículo 6. Ambas partes acuerdan realizar sus mejores esfuerzos para asegurar el logro de recursos externos para proyectos conjuntos.

Artículo 7. Requerimientos de entrada y visa para docentes y estudiantes: Ambas partes reconocen que las visitas de docentes y de estudiantes de una institución a la otra estarán sujetos a las regulaciones de entrada y visado de los Estados Unidos de Norte América y del Ecuador y también se sujetarán a las regulaciones y políticas de University of Maryland y de la Universidad de Cuenca.

Artículo 8. Acuerdos subsidiarios: Las partes entienden que este Convenio no puede detallar la manera en la que cada proyecto colaborativo será implementado, administrado o financiado. Consecuentemente, las partes acuerdan la necesidad de elaborar convenios subsidiarios por separado para cada proyecto que las partes acuerden emprender. Cada convenio subsidiario indicará el ámbito del trabajo; las contribuciones y obligaciones que cada parte tendrá en el proyecto; la administración, coordinación e implementación del proyecto; los derechos respectivos de cada parte a la propiedad, el uso y la licencia de propiedad intelectual que se desarrollen en el curso del proyecto, y otros asuntos que las partes acuerden tratar.

Artículo 9. Divulgación de los resultados de Actividades Académicas y de Investigación: Es política de University of Maryland que la instrucción, la investigación y los servicios sean realizados de manera abierta y sin prohibiciones en la publicación y la disseminación de los resultados de las actividades



académicas y de investigación. Como resultado, University of Maryland no puede llevar a cabo trabajos clasificados o "sensitivos pero no clasificados" excepto cuando se tenga la autorización previa y por escrito de su Presidente y del Canciller del Sistema Universitario de Maryland.

Para asegurar el cumplimiento de la política de University of Maryland y para proteger los intereses de las dos partes, si, durante la realización de debates o la ejecución de trabajos bajo un convenio subsidiario, una de las partes desee revelar información a la otra parte que la parte reveladora considere que es propietario, no-público o confidencial, las partes ejecutarán un convenio de confidencialidad.

Artículo 10. Leyes y Regulaciones de Control de Exportaciones: Las leyes y regulaciones de control de exportación de los Estados Unidos, incluida la Ley de Administración de Exportaciones y sus reglamentos de aplicación, el Reglamento de Administración de las Exportaciones (15 CFR § § 730 y ss.), La Ley de Control de Exportación de Armas y sus reglamentos de aplicación, el Reglamento Internacional de Tráfico de Armas (22 CFR § § 120 y ss.) ("Las leyes de control de exportación"), prohíbe la divulgación a los países extranjeros y los nacionales de países extranjeros de ciertos datos técnicos en determinadas circunstancias ("Información Controlada ") sin obtener primero una licencia de la agencia apropiada del gobierno de EE.UU. En consecuencia, las partes reconocen que la evaluación, selección y financiación de proyectos en el marco del presente Convenio han de tener en cuenta y podrían ser afectados por la restricción de las leyes de control de exportación.

Artículo 11. Principios de Igualdad de Oportunidades y No-Discriminación: Se entiende que tanto University of Maryland y la Universidad de Cuenca se suscriben al principio de igualdad de oportunidades y no discriminan por razones de la raza, sexo, edad, etnicidad, religión u origen nacional. Tanto University of Maryland como la Universidad de Cuenca se regirán a estos principios en la administración y aplicación de este Convenio y en los emprendimientos individuales y ninguna de las partes impondrá criterios que violen los principios de no-discriminación en la selección de académicos o estudiantes.

Artículo 12. Revisión y Renovación: Ambas partes revisarán el estatuto de este Convenio en el cuarto año de su Vigencia para determinar alguna modificación que podría ser beneficiosa o necesaria. La duración de este Convenio puede ser renovada o extendida por consentimiento mutuo en forma escrita por parte de funcionarios autorizados de ambas partes.

Artículo 13. Terminación: Las partes pueden dar por terminado este Convenio en cualquier momento por mutuo acuerdo. Cualquiera de las partes puede terminar este convenio por medio de una notificación escrita, firmada por un funcionario designado y que sea de la parte que inicia el proceso de terminación. Tal notificación debe ser entregada a la otra parte mínimo seis meses antes de la fecha en la que tenga efecto la terminación. Los compromisos que estén todavía en progreso en el momento de la terminación continuarán hasta que éstos sean completados a menos que las partes acuerden lo contrario en forma escrita.

Artículo 14. General: La relación entre University of Maryland y la Universidad de Cuenca es la de contratistas independientes. Ninguna institución es, ni puede considerarse como un socio o agente de la

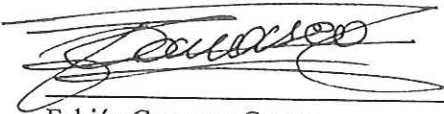


otra y ninguna se representará a sí misma como tal. El presente Convenio podrá ser ejecutado en múltiples contrapartes intercambiadas por fax u otros medios electrónicos, con duplicados debidamente firmados, cada uno de los cuales se considerará un original, pero en conjunto constituirán uno y el mismo convenio.

University of Maryland, College Park

Universidad de Cuenca

Mary Ann Rankin
Vicerrectora

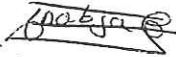



Fabián Carrasco Castro
Rector

Fecha

19 Feb. - 2014

Fecha


Traducido por Ana Loja C., Profesora en el Departamento de Idiomas, Universidad de Cuenca. Email: ana.loja@ucuenca.edu.ec
Fecha: 17 de febrero de 2014


Dra. Tania Iglesias V., Secretaria-Abogada del Departamento de Idiomas, Universidad de Cuenca, CERTIFICA que la firma que antecede es auténtica y pertenece a Ana Loja C., Profesora en esta institución.

Elab. M^{ra} Rosales 



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE UNIVERSITY OF MARYLAND, COLLEGE PARK
THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

UNIVERSIDAD DE CUENCA
CUENCA, ECUADOR

In accordance with a desire to promote cooperation in areas of mutual interest for the benefit of both institutions, the University of Maryland, College Park, represented by Dr. Mary Ann Rankin as Senior Vice President and Provost and the Universidad de Cuenca, legally represented by Fabian Carrasco Castro as President, freely and voluntarily agree to enter into this Memorandum of Understanding for a period of five (5) years from the date this Agreement has been executed by both parties ("Term"):

The Universidad de Cuenca was created by legislative decree enacted by the Ecuadorian Senate and by its Chamber of Deputies, gathered in congress on October 15, 1867, and sanctioned by the President of the Republic on October 18, of the same year. Universidad de Cuenca is a juridical entity subjected to public rights, lay and nonprofit; state financed, and is part of the Ecuadorian Higher Educational System. It holds autonomy according to what is established in the constitution and law. The Universidad de Cuenca is subjected to the Political Constitution of the Republic, to the Higher Education Law, to the Statutes, and the regulations and standards issued by the competent authorities and bodies.

The University of Maryland is an agency of the State of Maryland and is located in College Park, Maryland.

Article 1. The University of Maryland at College Park and Universidad de Cuenca shall engage in cooperation in fields of common interest and shall develop joint projects in these fields.

Article 2. Joint activities will be established by mutual agreement of both parties. These projects are undertaken to enhance the exchange of scientific knowledge and cultural traditions at the global level, in keeping with the commitment of both parties to international scientific and cultural exchanges.

Article 3. Subject to future specific implementing agreements signed by authorized officers of each institution, both parties may seek to engage in the following types of cooperation within agreed fields:

- a) Exchange of faculty and students for research, teaching and study;
- b) Joint research activities;
- c) Exchange of scholars for seminars, conferences and other academic meetings.
- d) Subject to separate written agreements, exchange of scholarly publications and other information, including library collections and services, in areas of interest to both parties.

Article 4. The two parties will designate individuals with responsibility for the coordination and implementation of this agreement. Initial contact at the University of Maryland should be made with Joseph B. Scholten, Associate Director, Office of International Affairs (+1 301 405 1559; scholten@umd.edu)

Initial contact at Universidad de Cuenca should be made with Ana Loja, Director, Spanish Program for Foreigners (593 7 4051000 ext, 2576; ana.loja@ucuenca.edu.ec) or with María Isabel Eljuri, Director, Office of International Relations (593 7 4051000 ext. 1531; isabel.eljuri@ucuenca.edu.ec).

Article 5. Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated separately and will depend on the availability of funds.

Article 6. Both parties agree to exercise their best efforts in securing outside funding for joint projects.

Article 7. Entry and Visa Requirements for Visiting Faculty and Students: Both parties acknowledge that visits by faculty and students from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the United States and Ecuador, and also shall comply with the regulations and policies of the University of Maryland and Universidad de Cuenca.

Article 8. Subsidiary Agreements: The parties understand this Agreement cannot detail how each collaborative project will be implemented, administered, or funded. As a result, the parties agree they will need to enter into separate subsidiary agreements for each project they agree to undertake. Each subsidiary agreement will address the scope of work; each party's contributions and obligations to the project; the administration, coordination and implementation of the project; the respective rights of each party to own, use and license intellectual property that is developed in the course of the project, and other issues the parties may mutually agree to address.

Article 9. Disclosure of Results of Academic and Research Activities: It is the policy of the University of Maryland that instruction, research, and services will be accomplished openly and without prohibitions on the publication and dissemination of the results of academic and research activities. As a result, the University of Maryland may not conduct classified or "sensitive but unclassified" work except with the prior written authorization of its President and the University System of Maryland Chancellor.

To assure compliance with University of Maryland policy and to protect the interests of both parties, if, in the course of conducting discussions or performing work under a separate subsidiary agreement, one party wishes to disclose information to the other party that the disclosing party considers to be proprietary, non-public, or confidential, the parties shall execute a nondisclosure agreement.

Article 10 Export Control Laws and Regulations: The export control laws and regulations of the United States, including the Export Administration Act and its implementing regulations, the Export Administration Regulations (15 CFR §§ 730 *et seq.*); and the Arms Export Control Act and its implementing regulations, the International Traffic In Arms Regulations (22 CFR §§ 120 *et seq.*) ("Export Control Laws"), prohibit the disclosure to foreign countries and nationals of foreign countries of certain technical data under certain circumstances ("Controlled Information") without first obtaining a license from the appropriate U.S. government agency. Accordingly, the parties acknowledge that the evaluation, selection and funding of projects under this Agreement must take into account and may be affected by the restriction of Export Control Laws.

Article 11. Principles of Equal Opportunity and Non-Discrimination: It is understood that both the University of Maryland and Universidad de Cuenca subscribe to the principle of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, sex, age, ethnicity, religion, or national origin. Both the University of Maryland and Universidad de Cuenca shall abide by these principles in the administration and implementation of this Agreement and individual undertakings and neither party shall impose criteria that violate principles of nondiscrimination on the selection of scholars or students.

Article 12. Review and Renewal: Both parties shall review the status of this Agreement in the fourth year

of the Term to determine any modifications that might be beneficial or necessary. The Term of this Agreement may be renewed or extended by mutual written consent of authorized officials of both parties.

Article 13. Termination: The parties may terminate this Agreement at any time by mutual agreement. Either party may terminate this agreement with written notification, signed by a designated official of the party initiating termination. Such notification must be given to the other party at least six months in advance of the effective date of termination. Undertakings still in progress at the time of termination shall continue until completion unless the parties agree otherwise in writing.

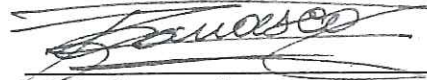
Article 14. General: The relationship between the University of Maryland and Universidad de Cuenca is that of independent contractors. Neither institution is nor shall be deemed to be a partner or agent of the other, and neither institution shall represent itself as such. This Agreement may be executed in multiple counterparts exchanged by facsimile or other electronic means of duly-signed duplicates, each of which shall be deemed an original but together shall constitute one and the same agreement.

University of Maryland, College Park

Universidad de Cuenca



Mary Ann Rankin
Senior Vice President and Provost



Fabián Carrasco Castro
President

10 Jan. 2014
Date

19 Feb. - 2014
Date